

Английский язык со Стивеном Кингом

THE STRANGER

Незнакомец

By Stephen King

Текст подготовила Аушева Евгения

e-mail: evaush@mail.ru

Метод чтения Ильи Франка

THE STRANGER

Незнакомец

Kelso Black laughed (Келзо Блэк рассмеялся; *to laugh* – смеяться).

He laughed until his sides were splitting (он смеялся до тех, пока у него не заболели бока; *to split* – раскалываться, трескаться; *сильно болеть*) and the bottle of cheap whiskey he held clenched in his hands (и из бутылки дешевого виски, которую он сжимал: «держал сжатую» - в /его/ руках; *to clench* – сжимать, стискивать) slopped on the floor (не полилось на пол; *to slop* – проливаться, расплескиваться).

Dumb cops (тупые копы; *dumb* – немой; разг. глупый, тупой)! It had been so easy (это было так просто; *easy* – легкий, простой). And now he had fifty grand in his pockets (и сейчас у него в кармане было 50 штук баксов; *grand* (сленг) – 1000 долларов). The guard was dead (охранник был мертв) — but it was his fault (но это было его вина; *fault* – вина)! He got in the way (он встал на пути = он мешал; *way* – путь, направление)

Laugh [lɑːf]      dumb [dʌm]      guard [ɡɑːd]      fault [fɔːlt]

Kelso Black laughed.

He laughed until his sides were splitting and the bottle of cheap whiskey he held clenched in his hands slopped on the floor.

Dumb cops! It had been so easy. And now he had fifty grand in his pockets. The guard was dead—but it was his fault! He got in the way.

With a laugh (со смехом = смеясь), Kelso Black raised the bottle to his lips (Келзо Блэк поднес бутылку к /его/ губам; *to raise* – *поднимать*). That was when he heard it (именно тогда он и услышал: «это было, когда он услышал это»). Footsteps on the stairs (шаги на лестнице) that led to the attic (которая вела на чердак = ведущей на чердак; *attic* - *чердак*) where he was holed up (где он отсиживался; *to hole up* – *отсиживаться, прятаться от людей*).

He drew his pistol (он вытащил свой пистолет; *to draw* – *тащить, тянуть*). The door swung open (дверь распахнулась; *to swing*).

Stairs [stʰɪqz]      draw [drɪ]

With a laugh, Kelso Black raised the bottle to his lips. That was when he heard it. Footsteps on the stairs that led to the attic where he was holed up.

He drew his pistol. The door swung open.

The stranger wore a black coat and a hat pulled over his eyes (на незнакомце было черное пальто и надвинутая на /его/ глаза шляпа; *to wear* – *носить (одежду)*).

“Hello, hello,” he said (привет, привет, сказал он). “Kelso, I’ve been watching you (Келзо, я следил за тобой; *to watch* – *следить, наблюдать*). You please me immensely (ты меня весьма радуешь; *to please* – *радовать, доставлять удовольствие*)” The stranger laughed (незнакомец засмеялся) and it sent a thrill

of horror through him (и волна ужаса захватила Келзо: «и это послало дрожь ужаса сквозь него /Келзо/»).

“Who are you? (Кто ты?)”

The man laughed again (человек снова засмеялся). “You know me (ты знаешь меня). I know you (я знаю тебя). We made a pact about an hour ago (мы заключили договор около часа назад; *to make a pact* – *заключить договор*), the moment you shot that guard (в тот момент, когда ты застрелил того охранника; *to shoot*)”.

Stranger ['strʌŋlɪŋɡ] please [pli:z] horror ['hɒrə]

The stranger wore a black coat and a hat pulled over his eyes.

“Hello, hello.” he said. “Kelso, I've been watching you. You please me immensely.” The stranger laughed and it sent a thrill of horror through him.

“Who are you?”

The man laughed again. “You know me. I know you. We made a pact about an hour ago, the moment you shot that guard.”

“Get out! (убирайся!)” Black's voice rose shrilly (голос Блэка переходил на визг: «поднялся визгливо»). “Get out!” Get out!”

“It's time for you to come, Kelso (тебе пора, Келзо: «это время для тебя идти)” the stranger said softly (мягко сказал незнакомец). “After all—we have a long way to go (в конце концов, у нас впереди долгий путь: «мы имеем долгий путь идти”).

The stranger took off his coat and hat (незнакомец снял /его/ пальто и шляпу; *to take off* – *снимать (одежду)*). Kelso Black looked into that Face (Келзо Блэк посмотрел в это Лицо).

He screamed (он закричал).

Kelso Black screamed and screamed and screamed (Келзо Блэк кричал и кричал и кричал).

Voice [vɒɪs]    way [weɪ]    scream [skriːm]

“Get out!” Black's voice rose shrilly. “Get out!” Get out!”

“It's time for you to come, Kelso” the stranger said softly “After all—we have a long way to go.”

The stranger took off his coat and hat. Kelso Black looked into that Face.

He screamed.

Kelso Black screamed and screamed and screamed.

But the stranger just laughed and in a moment, the room was silent (но незнакомец только засмеялся, и в тот же момент = *через момент* в комнате воцарилась тишина). And empty (и пустота).

But it smelled strongly of brimstone (и только сильно запахло серой; *to smell* – *нюхать; пахнуть*).

Silent ['saɪlənt]    empty ['ɛmptɪ]    smell [smɛl]

But the stranger just laughed and in a moment, the room was silent. And empty.

But it smelled strongly of brimstone.